新闻快讯第三期 2013 年6月 春季特刊 Newsletter N°3 juin 2013

圣日耳曼中文国际班
家长协会新闻快讯

APESC
ASSOCIATION DES PARENTS D'ÉLÈVES
DE LA SECTION CHINOISE

本期摘要

我和中文班

- 孩子们说
- 老师的话
- 家长有话说
- 朱玉涛老师要回中国了

我爱中国菜

一二三四五糖醋排骨

诗中寻春

为了展现孩子们这一年的中文学习成就，培养孩子们对中国古诗词的兴趣，家长协会在老师们的协助下举办了一次关于"诗中寻春"的征文比赛，我们在此要对各位老师说一声：老师辛苦了，谢谢您。七位同学获得荣誉，恭喜他们。

请注意：大部分作品是在课堂上有限的时间内完成的，包括文字和配图，力求真实反映孩子们学习情况和中文水平，敬请欣赏孩子们的作品

CALENDRIER

1er mars :

Les enfants du CM1 et CM2 participent à une soirée de partage de la culture chinoise avec la communauté locale de Poissy.

Installation des ordinateurs dans les salles de classe chinoise

20 avril :
L'élèves de 5ème et 6ème participent à la fête de la Langue chinoise à l'Université Paris VII.

La Radio internationale de Chine visite la section au collège pour un reportage sur l'enseignement de la protection environnementale dans les écoles à l'étranger

24 Mai :
Visite au Musée Guimet

我和中文班

圣日尔曼昂莱的中文班成立两周年了，
说说你和它的故事……

La section chinoise et moi

La section chinoise de St-Germain-en-Laye fête bientôt son 2ème anniversaire ! Et toi, depuis combien de temps es-tu dans cette section ? Raconte-nous ton histoire…

孩子们说：喜欢汉语，喜欢中文课

我很喜欢中文，因为它是一个有意思的语言，尤其是诗，我认为诗很有道理也很美（尹亮）

我喜欢中文课因为我喜欢说汉语（卓文强）

我喜欢中文课因为很好玩儿（艾灵）

我喜欢汉语因为我觉得它很有意思。汉语和中国文化有一点儿关系。孔子是春秋时代有名的老师，他说过很多话，这些话说的是做人的道理（郝纪元）

孩子们说：为什么学汉语

我想中文会有助于我以后工作因为我想学中医（尹亮）

我喜欢学中文因为能写中文字（关山远）

学汉语有用，因为可以和同学说秘密（卓文强 嘉明）

我去台湾和中国的时候，可以和人们说话（贤华）

我长大以后，不知道用汉语做什么，但是现在学汉语很有意思（Brune COLLAUDIN）

我学汉语因为我妈妈让我学。学汉语可以去中国，和中国人说话，看中国书和中国电视，我长大了去中国住（叶朝晖）

我学汉语因为以后可以用汉语工作，比如说当老师翻译，在法国开中国店，拍中文电影或者看书，玩中国的游戏，跟中国人聊天，点菜（郝纪元）

汉语很有用，比方说我们想让法国人听不懂，我们就说汉语（应家欣）

每次我回中国都可以和朋友用汉语交流（钟维露）

学了汉语，我就可以和家人交流，也可以去中国和朋友聊天儿（应家丽）

汉语是我的一部分，因为我妈妈是中国人，爸爸是法国人，我一半是中国人，一半是法国人（王黎澍）

孩子们说： 我在中文班

我这个班里写汉字，背诗，做手工，画画儿（关山远）

我们的老师叫朱老师，她教我们学汉语，读汉字，做手工（艾灵）

我有六个同学，他们学习很好（嘉明）

中文老师教我们背诗，画画，做手工，写汉字，唱歌，法文老师教我们做运动，英文老师教我们写字。我最喜欢的课是中文课（Stien RIMLINGER）

我们学中国的历史，中国的文化和中文的数学。除了上 课，我们还排了《阿凡提》。我喜欢说汉语和排中文话剧（Brune COLLAUDIN）

（在集美博物馆）上午我们看了一些特别有意思的花瓶，上面画了花，我也看到了玉佩，它们真美（许彦恒）

下午我们跟一个导游画画，画了一条龙，一头大象，四个人和一个菩萨（王黎澍）

我这一天过得好，学了很多东西，比如说古代的人的枕头是什么样子的，我希望下次看点别的东西（昂霄）

课堂趣事 陈 凯

帕克输了

上课时玩猜词游戏。规则是，每个人都只能说一句话，谁让猜词的人猜对，谁就赢得一张卡片。

轮到说“篮球”这张卡片时，第一个负责说的陈羡韵看了一眼后，自信满满的对日安说：托尼.帕克。结果，这个法国最有名的篮球运动员的名字没有唤起日安丝毫的反应。日安一脸茫然的疑惑到了时间的结束。陈羡韵换着英语法语念着托尼帕克的名字干着急。

轮到下一个人紫玉。

紫玉很轻松的指着班上的男生卢红明说：“Thomas 最喜欢的运动？”

日安脱口而出：篮球！

Voila，帕克完败……

鸳鸯哭了

有一天，老师讲杜甫的五言《绝句》。说到“泥融飞燕子，沙暖睡鸳鸯”时，老师问：“你们知道鸳鸯是什么吗？”

学生们纷纷摇头说：“不知道。”

老师开始动情的解释道：鸳鸯是一种很特别的鸟，它们总是两只一起活动，它们会游泳，喜欢在水里游。

一个学生立刻大声接嘴说：哦，我知道了，是鸭子！

老师摇摇头说：不是鸭子，你们看。说着老师拿出图片，图片中一对鸳鸯正在水里游。

老师指着前面一只说：这只漂亮的叫鸳，那你们来说说，另一只不太漂亮的叫什么啊？

学生们顿了一顿，小声但执着的回答：鸭子。

老师：……

法国老师眼中的中文班

Une fête à l'heure chinoise

Depuis l'arrivée de la section chinoise dans notre école, une tradition s'est instaurée, fêter le nouvel an chinois. Chaque année, les élèves de la section présentent à tous leurs camarades un petit spectacle composé de chants, de danses et cette année, une démonstration de kung fu. Les parents eux aussi sont de la partie : nous découvrons grâce à eux différentes techniques de décorations telles que les papiers découpés, la fabrication de lampions... tout ce qui fait la joie des Chinois à l'occasion de cette fête. Dans notre classe, nous avons pu nous initier à la calligraphie et découvrir quelques artistes chinois sous la forme d'un petit exposé présenté par une maman. Cette journée, petite parenthèse dans notre année scolaire, est un moment de partage pour tous.

Blandine RHONE

家长说： 对协会工作的感想

我女儿今年是第二年就读中文班。第一年我抱着‘试试看’的心态，作为旁观者身份，没有参与协会任何工作。那时确实对于把女儿放到中文班的决定始终存在一点儿怀疑。但逐步地观察到虽然中文班像个“婴儿”，各方面却在不断成长，老师、家长、政府方面都尽心尽力要把中文班搞好，我就对自己说：要是留下来继续学汉语，那我就要参与当中的工作，尽一分力量帮助老师、家长、同学们。

回顾过去一年的工作，有付出时间和精力，但像许多人生经历一样，收获比付出更多。当然这不是为了报酬，因为我们所有人都是志愿工作。记得 2009 年初来到 78 区，想找个中国朋友都很难。后来甚至在电话簿里找中国人姓氏的，希望打个招呼，怎知还没说半句就被人挂了电话。那时感觉好孤独。想不到今天，经过协会工作，与很多家长都成为好朋友、互相照顾。虽然大家来之五湖四海，在法国异乡能有缘遇上其他华人， 自然特别觉得亲切。在小学天天需要接送孩子，大家经常有机会碰面，不过到了中学可能就比较难碰见其他家长。所以协会工作允许我们与很多家长交流，是互相认识的好机会。

通过协会工作，我也更深入了解法国学校运作， 不但对小孩子的情况更了解，这对我个人来说也是融入法国社会的一个途径。其实付出的时间不是想象那么多，每年我们协会代表会在一起开三、四次会议，基本都是在晚上下班后，其他时间都是通过邮件，电话或分组讨论的方式来沟通，把要做的事情分配到每个人。所以上班一族也完全能参与进来。我们协会目前只有八个家长代表，根据协会章程可以增到 15 个委员。明年中文班的队伍会越来越庞大，我们期待有更多的家长积极投身协会工作，把你们各人的技能、创意和新思维带进来。我们今天的努力，完全是为了将团结、互助， 和谐大家庭以及宽容、和平精神灌输给这个“婴儿”，让它能健康快乐地成长。请您在新学期开始之际，踊跃回应家长协会的招募。想更了解协会的工作，也欢迎随时找我们任何一个成员谈。

Myra CHAN

沈老师：七大中国节有感

2013 年 4 月 20 日，早春的圣日耳曼市阳光灿烂，家长们 13 点 30 分准时把孩子送到了地铁站，我们一行人浩浩荡荡地带着表演道具坐着地铁前往巴黎七大参加中国节。

到了七大，青春的气息扑面而来，草坪上有人弹着吉他，有人唱着小曲，原来这天也是大学的音乐节和学生集市。进了表演会场，坐无虚席，七大中文系为我们中学生安排了前排座位，主持人把我们学校作为嘉宾介绍给观众的时候，男孩女孩们自豪地挥手，满是集体荣誉感。

中国节的节目在中文系大学生的小合唱中开场，第一次观看法国大学生表演中文节目，孩子们都很兴致勃勃。 大学生的节目中也有话剧表演， 我们中学生心里都想着要和他们比一比。我们学校的第一个节目是初一四个孩子表演的“阿凡提”，孩子们乖巧可爱，赢得了大学生的阵阵喝彩，节目一演完，掌声雷动，孩子们虽然是第一次接受这么热烈的掌声，却也十分镇定，等掌声平息，一定要说完“谢谢大家”才肯离场，又一次引来了大学生们的笑声和掌声。 到了初二的孩子们的节目表演，大家都有老演员的范儿了，两位旁白在春节晚会时还得念稿，这次表演时完全脱稿，能够流利地把台词说完，连中国驻法大使馆的官员也连声称赞“不得了”，每到剧情关键处，都有一阵喝彩，当《白蛇》把棍子当场掰断时，大学生们忍不住都高声叫好，最后看着所有演员在台上光荣谢幕，作为老师，真为他们自豪和高兴。

这次七大之行，让孩子们感受到在法国，除了我们，还有那么多人在用心地和饱含激情地学习汉语和学习中国文化，他们青春洋溢的热情和掌声定会成为我们学习的动力。

沈含娇

朱玉涛老师要回中国了

朱玉涛老师是汉语班初中部的数学老师，他教学认真，多才多艺。他的授课 深入浅出，循循善诱，既严谨又活泼，深受孩子们的喜爱。今年朱老师任期将满，就要离开法国回到中国了。两年的教学生活中他与孩子们建立了深厚的感情，临行前，*朱老师有话说*

真心地感谢所有家长给予我的支持与信任，也感谢孩子们这两年来带给我的所有快乐。如果孩子们说他们上中文数学课是快乐的，我完全相信，因为在一个快乐的氛围中，积极的情绪是会传染的，我也一样；如果说孩子们上中文数学课有一些收获，我也完全相信，因为我看到了他们上课时专注的眼神和不服输的精神。我深深的感觉自己已经与这十几个孩子融为一体了，只要给他们上课我就无比的轻松自在，这是我从教生涯中从未有过的体验，我爱班上的每个孩子，真的舍不得走。但是，不得不走了，我的家庭在远方召唤着我呢，我不能太自私。 接下来还会有更好的老师陪伴他们继续前行，相信他们肯定会越来越好，我会一直关注他们的。

如果要我留下几句话，我最想说的就是：谢谢你们，我亲爱的孩子，做你们的老师是一件很幸运的事，是你们让我的工作变得如此快乐，保持你们的快乐，保持你们对学习的热情，我会在世界的另一边一直祝福你们！有机会，来中国看我哦~

一二三四五糖醋排骨 Travers de porc au vinaigre et sucre

600克排骨

一勺料酒

二勺醋

三勺白糖

四勺酱油

五勺水

1、将以上的调料放入碗里,充分溶化后待用。

2、放适量油，将焯过水的排骨放入锅中翻炒。

3、将碗中的调料倒入锅中，刚刚漫过排骨为宜，大火烧开汁后，改小火炖三十分钟。

4、如果汁太多可以改大火收汁，放炒香的芝麻,葱花或香菜盛盘。祝你好胃口！

Pour 600g de travers de porc
1 c. à soupe de saké chinois
2 cuillères à soupe de vinaigre de riz
3 cuillères à soupe de sucre
4 cuillères à soupe de sauce de soja
5 c. à soupe d'eau

Préparation :
1. Couper les travers de porc en morceaux. Les faire bouillir quelques instants dans l'eau bouillante, puis les rincer, les égoutter et les sécher.
2. Dans un bol, préparer la sauce en mélangeant tous les ingrédients
3. Dorer les morceaux de travers dans un peu d'huile
4. Ajouter la sauce préparée, faire bouillir, puis laisser mijoter 30 minutes
5. Réduire le jus puis parsemer de graines de sésame grillée. Bon apétit !

端午节 la Fête de Duanwu

亲爱的同学：

你知道 2013 年的端午节是哪一天吗？这个节日是纪念哪一位历史人物的？都有哪些传统活动？你吃了……吗？

Selon le calendrier lunaire chinois, le 5 du 5ème mois de chaque année se déroule la Fête de **Duanwu** où l'on célèbre la mémoire de Qu Yuan (340-278 av. J.-C.), poète patriote de l'ancienne Chine originaire du royaume de Chu à l'époque des Royaumes combattants. Envoyé en exil par le roi, il se suicida en se jetant dans la rivière le cinquième jour du cinquième mois lunaire. Les riverains lancèrent alors des gâteaux de riz glutineux enveloppés de feuilles d'armoise pour éviter que les poissons ne mangent son corps.

Depuis, lors de cette fête, on déguste des Zongzi, (gâteaux de riz en forme de pyramide enveloppé d'une feuille de roseau) et organise des compétitions de bateaux-dragons. Les coutumes varient selon les régions du pays.

诗中寻春 Printemps au poème

迟到的春风，挡不住孩子们对大自然的向往，他们的眼睛和心灵，早已漫步在唐诗宋词的春意里……

Malgré ce printemps tardif, les enfants lisent des poèmes sur le printemps et réagissent avec leurs yeux et leurs cœurs…

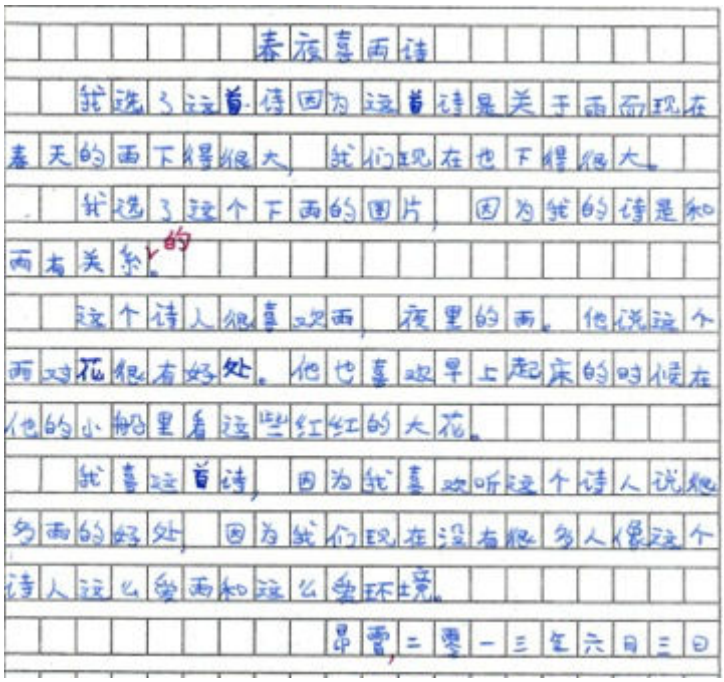
孟日安CM1

艾灵
CE2

春夜喜雨

好雨知时节 当春乃发生
随风潜入夜 润物细无声
野径云俱黑 江船火独明
晓看红湿处 花重锦官城

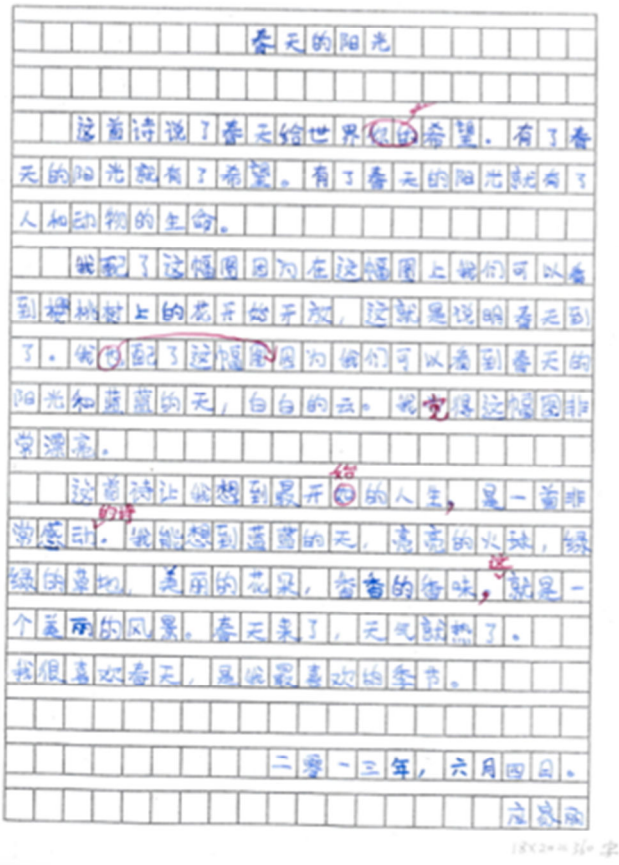
昂霄
六年级



应家丽 五年级

春天的阳光

春天的阳光/ 是希冀的火种/ 焕发出万物的激情/ 春天的阳光/ 是生命的鼻祖/ 哺育着宇宙万物生灵/ 生生不息



左上:刘易 CM2
左下:晓玉 CE1
右下:雅惠 CM1